4. Несмотря на то что в выбранных лексикографических источниках отсутствуют какие-либо словарные статьи, указывающие на общность происхождения лексем жена, *zen* и *genus*, вероятность подобного сходства весьма высока.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИЕРАТУРЫ

1. Демидова, Т. Д. О, женщина! Ты чудо из чудес... (лексема женщина в прозе В. П. Деткова) / Т. Д. Демидова // Курское слово. – 2014. – № 11. – С. 65–71.

2. Киров, Е. Ф. Концепт «женщина» в обществе с русской ментальностью / Е. Ф. Киров, С. М. Керимова // Казанская наука. – 2022. – № 3. – С. 55–58.

3. Рогатнева, А. Б. Исследование семантики лексем «мужчина» и «женщина» методом свободного ассоциативного эксперимента / А. Б. Рогатнева // Студенческая наука – 2022 : сб. ст. / Смол. гос. ун.-т, студ. науч. общ-во ; под ред. Н. Н. Розановой, Т. В. Ватлиной. – Смоленск : Изд-во СмолГУ, 2022. – С. 281–290.

4. Маскенова, Г. Н. Объективация концепта «женщина» в русской паремиологии / Г. Н. Маскенова, Е. Р. Ратушная // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2019. – Т. 8, № 4. – С. 44–49.

5. Дзасежева, Л. Х. Лексико-семантическое поле «женщина» в разных культурных сообществах (на материале английского, русского и кабардино-черкесского языков) : автореф. дисс. … канд. филол. наук : 10.02.19 / Дзасежева Лариса Халифовна ; Даг. гос. ун-т. – Нальчик, 2006. – 25 с.

6. Atanyýazow, S. Türkmen diliniň sözköki (etimologik) sözlügi / S. Atanyýazow. – A. : Miras, 2004. – 496 s.

7. Lexicography.online. Этимологический словарь Фасмера М. : [сайт]. – М., 2025. – URL: https://lexicography.online (дата обращения: 06.03.2026).

8. Lexicography.online. Этимологический словарь Шанского Н. М. : [сайт]. – М., 2025. – URL: https://lexicography.online (дата обращения: 06.03.2026).

УДК 81›27(811.161.1+811.411.21):395.6

Р. Мируши, Д. Г. Селвараджа

Научный руководитель: к.п.н., доцент Т. Н. Шилько

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

ВЫРАЖЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКИХ И СИНГАЛЬСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЯХ НА ПРИМЕРЕ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ

Введение

Жизнь человека невозможно представить без речевого общения. Одним из важных средств социальной коммуникации является речевой этикет. По определению Н. И. Формановской «речевой этикет – это регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [6, с. 9].

Соблюдение этикета помогает людям чувствовать себя комфортно в любой ситуации. Вежливое поведение, характеризующееся уважением к людям, бережным отношением к чувствам и эмоциям окружающих, способствующее достижению взаимопонимания, гармонии в общении имеет большое значение в вопросе человеческих взаимоотношений. В «Большом толковом словаре русского языка» вежливость определяется как учтивость, обходительность, предупредительность [1].

Каждый народ имеет специфические особенности проявления вежливости, которые сформировались на основании уникальности культуры и идущим из глубокой древности этическим и языковым традициям своей нации. Следовательно, одна и та же коммуникатив-

ная категория – вежливость – может интерпретироваться по-разному в различных национальных лингвокультурах.

Цель

Сопоставление способов выражения вежливости на примере этикетных формул приветствия и прощания носителями русской и сингальской лингвокультур.

Материал и методы исследования

Источником материала исследования послужили словари и учебники русского и сингальского языков, интернет-ресурсы. Рассмотрены лексические средства, используемые для выражения категории вежливости с применением сопоставительного и описательного методов.

Результаты исследования и их обсуждение

В любой стране и для всех социальных уровней существуют те или иные формы общения на родном языке. Маркеры выражения вежливости в лингвистическом взаимодействии существуют в речевых сообществах для сокращения конфликтов и поддержания ритуалов, для успешного общения.

Основу вежливого коммуникативного акта, как отмечает Н. Г. Тырникова, составляет этикетная рамка, основным элементом которой является обращение при приветствии и прощании, а также этикетные вкрапления в виде извинений, просьб, благодарностей и др. [5, с. 265].

Рассмотрим лексические средства, используемые для выражения категории вежливости, на примере традиционных приветствий в русской и сингальской лингвокультурах.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова говорится, что «приветствие – это речь с выражением добрых пожеланий, расположение» [2, с. 588]. Самым распространенным универсальным приветствием у носителей русского языка является слово «Здравствуйте! (Здравствуй!)», которое, согласно этимологии, произошло от слов «здравие, здравый, здоровье», то есть имеет прямую связь со словом «здоров». Желать кому-то здравствовать – значит желать ему быть здоровым.

В сингальском языке существует традиционное приветствие «аюбован» (ආයුබෝවන්, āyubōvan), которое образовано из слов *ayu* (долгая жизнь), *bo* (очень, сильно, в большой степени), *wan* (пусть будет). Соединенные вместе слова образуют пожелание «аюбован», что означает «Да продлятся Ваши годы!». Таким образом, добрые пожелания при приветствии в русской и сингальской лингвокультурах связаны с важнейшими ценностями человеческой жизни – здоровьем и долголетием.

Наряду с универсальными «Здравствуйте!» и «Аюбован!» в обоих языках существуют приветствия, связанные с определенным временем суток. «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!», «Доброй ночи!» – говорят носители русского языка; «සුභ උදෑසනක්» (Suba prabhāt) – «Доброе утро!», «සුභ සන්ධ්‍යාවක්» (Suba sandhyā) – «Добрый вечер!» – приветствуют сингальцы. Эти фразы являются стандартными приветствиями для более неформальных и дружеских ситуаций.

Известны и употребительны другие приветствия, отличающиеся стилистической окраской, степенью распространенности и сферами функционирования. В русском языке это «Приветствую вас!» (присутствует оттенок торжественности, приветствие уместно в официальной обстановке), «Привет», «Салют!», «Приветик» (приветствие уместно между говорящими, находящимися в дружеских, неформальных отношениях).

Молодые сингальцы также часто приветствуют друг друга словами «හලෝ» *(Hello)* или «හෙය්» *(Hey),* однако для старших, особенно в официальных контекстах, применяются формы, подчеркивающие уважение и почтение.

Когда человек хочет выразить свое положительное отношение и уважение используется более эмоциональное и тёплое приветствие «ඔයාව ආදරෙන් ආමන්ත්‍රණය කරනවා» (oyāva ādaren āmantraṇaya karanvā), которое переводится как «с радостью вас приветствую».

В обоих языках в ответ на приветствие следует приветствие (нередко с использованием той же этикетной формулы). Нарушением не только речевого этикета, но и этических норм, принятых в обществе, считается не ответить на приветствие, что расценивается как проявление неуважения к собеседнику.

Особенностью некоторых этикетных формул является их парность. Наряду с формулами приветствия традиционны и формулы прощания. Т. Г Скребцова отмечает, что эти этикетные формулы образуют систему тесно связанных между собой единиц, именуемых «парой смежных реплик» [4].

Прощание дает возможность завершить диалог, а также помогает показать собеседнику степень отношения к нему (уважение, субординацию и т. д.). Как формула вежливости прощание могут окрашивать речь положительными или отрицательными эмоциями.

Наиболее нейтральным, вежливым и уместным практически в любой ситуации является прощание «До свидания!» в русском языке и «Аюбован!» в сингальском. К универсальным формам прощания можно также отнести русские «Всего хорошего!» «Удачного дня/вечера!», и сингальское «සුභ පැතුම්» (subha paṭum), которое также связано с пожеланием «всего наилучшего» или «удачи». Пожелания могут быть использовано как в официальных, так и в неформальных контекстах.

Разные стилистические оттенки несут другие формы прощания: «Разрешите/позвольте попрощаться!», «Разрешите/позвольте откланяться!» (официальное, употребляют люди старшего поколения); «Счастливо!» (дружеское) «До встречи!» (вместо «До свидания», когда предполагается условленная встреча), «Прощайте!» (при прощании на длительный срок или навсегда). В дружественной, неформальной обстановке часто используются прощания с фамильярной окраской: «Пока!», «Будь здоров!», «Бывай!», «Увидимся!», «Давай!».

Для более неформальных прощаний в сингальском языке используются такие выражения: «ගොඩක් මොහොතකින්» *(Godak mohotakin)* – «До скорой встречи!», «මට යන්න තිබේ» *(Maṭa yana thibē)* – «Мне нужно идти» [3].

В восточных культурах, в том числе и сингальской, категория вежливости традиционно ассоциируется с выражением уважения по отношению к старшим и лицам, занимающим более высокое социальное положение. В зависимости от статуса собеседника и ситуации в сингальском языке для этой цели существуют уважительные формы прощания: «ඔබට සුභ පැතුම්» (obata subha paṭum) (желаю вам удачи) и “ආයුබෝවන්” (āyubōvan) (используется с повышенной интонацией и в более серьезном контексте) [3].

Следует отметить, что при выражении этикетных формул приветствия и прощания могут использоваться жесты и/или действия: кивок головой, улыбка, помахивание рукой, рукопожатие, объятие, поцелуй, складывание ладоней перед лицом или на уровне грудной клетки. Это зависит от обстоятельств, пола, возраста, степени близости с собеседником, принадлежности к определенной этнокультуре.

Выводы:

1. Вежливость является универсальной и неотъемлемой категорией человеческого общения, присущей различным культурам.

2. Сопоставительный анализ выражения вежливости на примере этикетных формул приветствия и прощания у носителей русской и сингальской лингвокультуры показал, что в них есть общее и специфическое. Это отражает культурные особенности соответствующих народов.

3. Формулы вежливости социально обусловлены и исторически изменчивы.

4. При изучении формул вежливости в русском и сингальском языках необходимо понимание лингвокультурной специфики данных речевых сообществ. Каждое индивидуальное речевое действие соотносится с разными ценностями и множеством норм, лежащих в основе тех или иных формул общения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой толковый словарь русского языка: [БТС : А-Я] / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2004. – 1534 с.

2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. :: Мир и образование, 2024. – 1375 с.

3. Речевой этикет. Сингальский язык. Учебник по грамматике. – URL: https://languages42.ru/tutorials/sinhalese/rechevoy-etiket-sinhalese (дата обращения: 06.02.2026).

4. Скребцова, Т. Г. Старое и новое в системе русских этикетных формул приветствия и прощания (на материале конструкций «прилагательное+ существительное») / Т. Г. Скребцова // Вестник Томского государственного университета. – 2023. – № 486. – С. 50–57.

5. Тырникова, Н. Г. Русский речевой этикет как одно из проявлений статусно-ролевых отношений (на материале романа А. Н. Толстого «Хождение по мукам») / Т. Г. Тырникова // Филологические этюды. – Саратов: Изд-во Саратовского гос. ун-та, 2001. – Вып. 4. – С. 265–267.

6. Формановская, Н. И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методологический аспекты / Н. И. Формановская. – 5-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 156 с.

УДК 398.32:61

А. А. Ралько

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

КУЛЬТУРНЫЙ КОД ЯЗЫКА БОЛЕЗНИ

Введение

Любое заболевание невозможно объяснить только биологией – у него есть и культурное значение. То, как человек говорит о своем состоянии, чего ждет от врача и каким видит лечение, зависит не от заболевания, а от того, как ему с детства объясняли, что такое болезнь. Язык здесь не просто слова, а отражение менталитета: он закрепляет наше отношение к болезни. Одним из примеров того, что за разными выражениями – «лекарство от» и «medicine for», «лечить» и «kill the virus», «картина болезни» и «medical mystery» – стоят глубинные различия в восприятии мира, которые складывались веками. Почему это важно сейчас? В мире, где врач и пациент все чаще из разных культур, непонимание возникает не из-за плохого знания языка, а из-за несовпадения внутренних установок, которые обе стороны могут даже не осознавать.

Цель

Выявить связь между языковыми особенностями представления болезни в русском, английском языках и культурно-историческими факторами, сформировавшими соответствующие модели отношения к болезни.

Материал и методы исследования

В работе были использованы сравнительный, аналитический методы. Материалом послужила гипотеза Эдуарда Сепира о лингвистической относительности.

Результаты исследования и их обсуждение

О влиянии строя языка на деятельность его носителей говорил еще В. фон Гумбольдт в далеком 18 веке: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка. Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира…» [2]. Эта гипотеза долго оставалась без внимания, снова ее начал